

FLP

汉英对照经典读本

SELECTED PLAYS OF GUAN HANQING

关汉卿杂剧选

杨宪益 戴乃迭 译

TRANSLATED BY YANG XIANYI AND GLADYS YANG

感天動地竇娥冤



外文出版社 FOREIGN LANGUAGES PRESS

FLP 汉英对照经典读本·古典精华②

关汉卿杂剧选

SELECTED PLAYS
OF GUAN HANQING

杨宪益 戴乃迭 译

Translated by
Yang Xianyi and Gladys Yang

外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

关汉卿杂剧选:汉英对照/(元)关汉卿著;杨宪益,戴乃迭译. —北京:外文出版社,2000.10

(FLP 汉英对照经典读本·古典精华)

ISBN 7-119-02523-6

I. 关… II. ①关…②杨…③戴… III. 英语-对照读物,文学-汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 70400 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

FLP 汉英对照经典读本·古典精华②

关汉卿杂剧选

作 者 (元)关汉卿

责任编辑 余冰清

封面设计 陈 军

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司

经 销 新华书店/外文书店

开 本 64 开(89×127 毫米)

字 数 260 千字

印 数 0001-5000 册

印 张 24.5(盒)

版 次 2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 盒装

书 号 ISBN 7-119-02523-6/I·612(外)

定 价 58.00 元(盒)

版权所有 侵权必究

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

窦娥冤	2
鲁斋郎	56
蝴蝶梦	120
望江亭	178
救风尘	226
玉镜台	274
单刀会	328
哭存孝	386

NOW IN MIDSUMMER	3
THE WIFE-SNATCHER	57
THE BUTTERFLY DREAM	121
RESCUED BY A COQUETTE	179
THE RIVERSIDE PAVILION	227
THE JADE MIRROR-STAND	275
LORD GUAN GOES TO THE FEAST	329
DEATH OF THE WINGED-TIGER GENERA	387



窦娥冤

第 1 出

(冲末扮卜儿上)花有重开日,人无再少年。老身蔡婆婆是也。楚州人氏,嫡亲的三口儿家属。不幸夫主亡逝已过,止有一个孩儿,年长八岁也。俺娘儿两个过其日月,家中颇有些钱财。这山阳郡有个窦秀才。从去年问我借了五两银子,如今本利该银十两。我数次索取这银两,他兑付不起。窦秀才有个女儿,我有心看上与我做个媳妇,就准了十两银子。他说今日好日辰,送来与我。老身今日且不索钱去,专在家中等候,这早晚窦先生敢待来也。(窦天章引保儿上)腹中晓

SNOW IN MIDSUMMER

ACT I

(Enter Mistress Cai.)

MRS. CAI:

A flower may blossom again,

But youth never returns.

I am Mistress Cai of Chuzhou. There were three of us in my family; but unluckily my husband died, leaving me just one son who is eight years old. We live together, mother and son, and are quite well off. A scholar named Dou of Shanyang Prefecture borrowed five taels of silver from me last year. Now the interest and capital come to ten taels, and I've asked several times for the money; but Mr. Dou cannot pay it. He has a daughter, and I've good mind to make her my daughter-in-law; then he won't have to pay back the ten taels. Mr. Dou chose today as a lucky day, and is bringing the girl to me; so I won't ask him to pay me back, but wait for him at home. He should be here soon.

(Enter Dou Tianzhang, leading his daughter Duanyun.)

尽世间事，命里不如天下人。小生姓窦，名天章。祖居长安京兆人也。幼习儒业，颇看诗书。小生未曾进取功名。不幸浑家亡化已过，撇下这个女孩儿，小字端云。从三岁上亡了他母亲，如今孩儿七岁也。小生一贫如洗，今在这楚州山阳郡住坐。此间有个蔡婆婆，子母二人过日。这婆婆有些钱物。小生因无盘缠，曾借了这婆婆五两银子，到合本利对该银十两。他数次问小生索取，我着什么还他。谁想蔡婆婆常常着人来说，要小生女儿做他儿媳妇。况如今春榜动，选场开。小生待上朝取应去，争奈欠少盘缠。小生出于无奈，如今将孩儿窦端云送与蔡婆婆做儿媳妇。那里是做媳妇，分明是卖与他一般。就准了他那先取借的银子，分外但借些少东西，勾小生应举盘缠，足可勾了也。端云孩儿也，是你父亲出于无奈。说话中间，可早来到也。婆婆在家么？（卜）秀才请家里坐，老身等候多时也。（做相见科）（窦）小生今日一径的将女孩儿送来与婆婆。怎敢说做媳妇，只与婆婆早晚使用咱。小生目下进取功名去，望婆婆看觑则个。（卜）秀才，你本利少我十两银子，兀的是借钱的文书还你。

DOU:

I am master of all the learning in the world,

But my fate is worse than that of other men.

My name is Dou Tianzhang, and the home of my ancestors is Chang'an. I have studied the classics since I was a child and read a good deal; but I haven't yet taken the examinations. Unfortunately my wife has died, leaving me this only daughter, Duanyun. She lost her mother when she was three, and now she is seven. Living from hand to mouth, I moved to Shanyang Prefecture in Chuzhou and took lodgings here. There is a widow in this town named Cai, who lives alone with her son and is fairly well off, and as I had no money for travelling I borrowed five taels from her. Now, with the interest, I owe her ten taels; but though she has asked several times for the money, I haven't been able to pay her. And recently she has sent to say she would like my daughter to marry her son. Since the spring examinations will soon be starting, I should be going to the capital; but I have no money for the road. So I am forced to take Duanyun to Widow Cai as her future daughter-in-law. I'm not marrying my daughter but selling her! For this means the widow will cancel my debt and give me some cash for my journey. This is all I can hope for. Ah! child, your father does this against his will! While talking to myself I've reached her door. Mistress Cai! Are you at home?

(Enter Mistress Cai.)

MRS. CAI: So it's Mr. Dou! Come in, please. I've been waiting for you.

(They greet each other.)

DOU: I've brought you my daughter, ma'am, not to be your daughter-in-law—that would be asking too much—but to serve you day and night. I must be going to take the examination. I hope you will look after her.

再借与你二两银子做盘缠，秀才休嫌轻少。(窦)多谢了婆婆。先少许多银子，今又与小生盘缠银子，此恩异日必当重报。婆婆，女孩儿早晚呆痴，看小生面看取孩儿咱。(卜)秀才，你只管放心，我做亲女儿一般看承。(窦跪下去)婆婆，端云孩儿该打呵，看小生面则骂。当骂呵，则处分几句。孩儿，你也不比在我跟前。我是你亲父，将就的你。你若在这里早晚若顽可，你只讨那打骂里。儿呵，我这一去了呵，几时再得相见也。(悲科)弹剑自伤悲，文章习仲尼。不幸妻先丧，父子两分离。(下)(卜)窦秀才留下他这女孩儿与我做媳妇儿。他上朝应举去了。老身无甚事，前后执科去也。(下)

(赛卢医上)行医有斟酌，下药依本草。死的医不活，活的医死了。自家赛卢医，在这荆州开着生药局。在城有个蔡婆婆。我问他借了十两银子，本利该银二十两。数次来讨这银子，我又无的还他。若不来便罢，

MRS. CAI: Well, you owed me ten taels including interest. Here is your promissory note back and another two taels for your journey. I hope you don't think it too little.

DOU: Thank you, ma'am! Instead of asking for what I owe you, you have given me money for the road. Some day I shall repay your kindness in full. My daughter is a foolish child. Please take care of her, ma'am, for my sake.

MRS. CAI: Don't worry, Mr. Dou. I shall look after your daughter as if she were my own.

DOU (*Kneeling to her*): If the child deserves a beating, ma'am, for my sake just scold her! And if she deserves a scolding, for my sake speak gently to her! As for you, Duan-yun, this isn't like home, where your father used to put up with your whims. If you're naughty here, you'll be beaten and cursed. When shall I see you again, child? (*He sighs.*)

I drum sadly on my sheath;

I have studied the Confucian classics;

My unhappy wife died young,

And now I am parted from my only daughter. (Exit.)

MRS. CAI: Now Mr. Dou has left me his daughter, and gone to the capital for the examination. I must see to the house.

(*Exeunt.*)

(*Enter Doctor Lu.*)

DOCTOR:

I diagnose all diseases with care,

And prescribe as the Herbal dictates;

But I cannot bring dead men back to life,

And the live ones I treat often die.

I am Doctor Lu. I own a drug shop here. I've borrowed ten taels of silver from Mistress Cai of this town, and with interest now owe her twenty taels. She keeps coming for the money; but I haven't

若来呵，我别有个主意。我在这药铺中坐的，看有什么人来。(卜上)老身蔡婆婆。自十三年前，窦天章秀才留下端云孩儿与我做媳妇儿，改了他小名唤做窦娥。自成亲之后，不想我孩儿死了，又早三年光景也，窦娥孩儿守寡。我和媳妇说知，我去城里赛卢医家索钱去也。早来到他门首，赛卢医在家么？(卢)婆婆家里来。(卜)我这两个银子长远了，你还了我罢。(卢)婆婆，我家里无银子，你跟我庄上取银子还你。(卜)我跟你去。(做行科)(卢)出的城来，东也无人，西也无人。这里不下手，等什么？我随身带着绳子。兀那婆婆，谁唤你里。(卜)在那里。(做勒卜儿科)(孛老同付净赶上科)(赛卢医荒走下)(孛老救卜科)(付净云)父亲，是个婆婆。争些勒杀了。(孛老)兀那婆婆，你是那里人氏，姓甚名谁？因甚着这个人将你勒死。(卜)老身姓蔡，在城人氏，婆妇二人过日。有个赛卢医少我二十两银子，赚我到郊外勒死我。若不是老的和哥哥呵，那得老身性命来。(付净)老子，你听的他说明，他家还有个媳妇哩，你要这婆子，我要他媳妇

got it. If she doesn't come back, so much the better. If she does, I have a plan. I'll sit in my shop now, and wait to see who turns up.
(*Enter Mistress Cai.*)

MRS. CAI: I am Mistress Cai. Thirteen years ago Mr. Dou Tianzhang left his daughter Duanyun with me to marry my son, and I changed her name to Dou E. But after their marriage my son died, so now she's a widow. That was nearly three years ago, and she'll soon be out of mourning. I've told her that I'm going to town to collect debt from Doctor Lu. Now I've reached his house. Is Doctor Lu in?

DOCTOR: Yes, ma'am, come in.

MRS. CAI: You've kept my money for a long time, doctor. You must pay me back.

DOCTOR: I've no money at home, ma'am. If you'll come with me to the village, I'll get money for you.

MRS. CAI: Very well. I'll go with you.

(*They start walking.*)

DOCTOR: Now we are outside the city. Here's a good spot, with no one about. Why not do it here? I've got the rope ready. Who's that calling you, ma'am?

MRS. CAI: Where?

(*The Doctor strangles the widow with the rope. Enter Old Zhang and his son Donkey. As they rush forward the Doctor takes to his heels. Old Zhang revives Mistress Cai.*)

DONKEY: It's an old woman, dad, nearly strangled to death.

ZHANG: Hey, you! Who are you? What's your name? Why did that fellow try to strangle you?

MRS. CAI: My name is Cai and I live in town with my widowed daughter-in-law. Doctor Lu owes me twenty taels so he lured me here and tried to strangle me. If not for you and this young man, it would have been all up with me!

DONKEY: Did you hear that, dad? She has a daughter-in-law at home!

儿。你和他去。(孛老)兀那婆婆,你无丈夫,我无浑家。你肯与我做个婆婆,意下如何?(卜)是何言语?我当多与些钱钞相谢。(付净)你不肯,我也勒死你。(卜)哥哥,等我慢慢地寻思。(付净)你寻思,你随我老子,我便要你媳妇儿。(卜背云)我不依他。他又勒杀我。(云)你爷儿两个跟我家中去来。(付净)咱去来。(同下)

(正旦扮窦娥上)妾身姓窦,小字端云,祖居楚州人氏。我三岁上亡了母亲,七岁上离了父亲,俺父亲将我嫁与蔡婆婆为儿媳妇,改名窦娥。至十七岁与夫成亲,不幸夫亡化,可早三年光景,我今二十岁也。这在城有个赛卢医,他少俺银子,本利兑该二十两,数次索取不还。今日俺婆婆亲自索取去了。窦娥也,几时是俺名通时节也呵。(唱)。

【仙吕点绛唇】满腹闲愁,数年坐受,常相守。无了无休,朝暮依然有。

【混江龙】黄昏白昼,忘餐废寝两般忧。夜来梦里,今日心头。地久天长难过遣,旧愁新恨几时休。则这业眼苦,愁眉皱。情怀冗冗,心